



CHULETAS
PARA
REDACCIONES

Este trabajo se ha realizado en el marco del contrato FPU016/00395. Se encuentra disponible en el DIGIBUG, el repositorio institucional de la Universidad de Granada, así como en Academia.Edu, entre otros.

Se permite su uso y distribución bajo licencia Creative Commons Reconocimiento-NoComercial-SinObraDerivada, 4.0 Internacional.



Tatiana Hernández-Justo

Departamento de Estudios
Semíticos, Universidad de
Granada



thjusto@ugr.es

ISBN

978-84-09-08171-4



**UNIVERSIDAD
DE GRANADA**

Agradecimientos:

Quisiera agradecer expresamente a D. Antonio Galán Sánchez y D.^a Ana Iriarte Díez, autores de la plataforma web [Ta Marbuta](http://tamarbuta.com/), la redacción de las chuletas de conectores y marcadores temporales, así como las chuletas de énfasis y opinión.

<http://tamarbuta.com/>

Gracias por vuestra labor, tan necesaria, y por permitirme recopilarlas en este material para que sigan ayudando a estudiantes y amantes del árabe.

NOTAS PREVIAS:

Recuerda que أَنْ va seguido de un verbo en subjuntivo y puede ser sustituido por أَنَّ, en cuyo caso lo sigue una oración nominal. De la misma manera, puede ser

و

Significa: y, pero, aunque.

En árabe, **se utiliza para** sustituir los puntos (".") al final de una oración, para conectar oraciones coordinadas copulativas o para separar ítems en una enumeración. **No puede aparecer al final de un renglón.**

Ejemplos:

أحبّ القراءة **و** الحياكة **و** الطبخ **و** دراسة اللغات الأجنبية.

جئت الى الحفلة **و** لم أشرب.

لم أدخُل البيت **و** كنت عندها.

ف

Significa: porque, entonces, pues, por lo tanto, por lo que, porque, inmediatamente después, pero.

Se utiliza seguida de un verbo o sustantivo, al que se afija, para indicar orden de una narración o la causa de algo.

Ejemplos:

كانت المدرّسة غضبة منه **فدخل** بعد نهاية الدرس.

أحبّ القراءة **فهي** ممتعة.

ضربني **فبكيت**.

ثم

Significa: después (de).

Se utiliza como marcador temporal en una narración.

Ejemplo:

انتقلت الى مدينة أخرى، **ثم** حصلت على وظيفة ممتازة!

أو

Significa: o.

Se utiliza para conectar dos oraciones subordinadas disyuntivas o una enumeración de opciones alternativas o excluyentes.

Ejemplo:

تحيين السفر **أو** البقاء في البيت طوال الصيف؟

أَمْ

Significa: o.

Se utiliza tanto para conectar dos oraciones subordinadas disyuntivas como una enumeración de opciones alternativas o excluyentes. Por lo general, **sólo se usa** en preguntas, sean directas o indirectas. En este sentido, a veces es intercambiable por “او”.

Ejemplos:

تحبين السفر **أَمْ** البقاء في البيت طوال الصيف؟

لا أعرف إذا ذهبتِ إلى الحفلة **أَمْ** لا.

ممكن أنه درس **أَمْ** لا.

أيضاً

Significa: también.

Ejemplo:

هذا مهمّ جداً لي **أيضاً**.

(و) كذلك

Significa: también, asimismo.

Dependiendo del contexto, **significa:** ni, tampoco.

Ejemplo:

كنت أدرس اللغة العربية واللغة اليابانية **كذلك**.

بالإضافة إلى

Significa: además de...

Cuando lo que sigue es una frase, esta comienza por

ف.

Otras variantes posibles:

بالإضافة إلى (كل) ذلك

بالإضافة إلى (كل) هذا

Ejemplo:

بالإضافة إلى (كل) ذلك، فكنت أعمل في فندق أيضاً.

فَضْلًا عَنْ

Significa: además de...

Ejemplos:

أحبّ زيارة عائلتي **فَضْلًا** عن السفر.

وإلى جانب هذا\ذلك (كله)

Significa: encima de (todo) eso/esto, además.

Cuando lo que sigue es una frase, esta comienza por ف.

Ejemplo:

تأخّرت إلى الصف ونسيت الواجبات **وإلى جانب هذا كله**

فَفَقَدْتُ الأوتوبيس!

وفوق هذا\ذلك ف...

Significa: encima de (todo) eso/esto, es más, además, para más inri...

Es sinónima de la anterior y también se puede acompañar de "كله".

Ejemplo:

تأخّرت إلى الصف ونسيت الواجبات **وفوق هذا** ففقدتُ

الأوتوبيس!

كما / كما أنّ

Significa: como, así como.

La primera versión **siempre** va seguida de verbo. La segunda, de sustantivo.

Ejemplos:

كما درست كثيراً للإمتحان، فنجحت.

كما أنّك ذكية جداً، فستتجح في الإمتحان.

مَنْ

Siempre se refiere a **personas**, significa: el que, la que, alguien que, quienquiera que, los que...

Ejemplo:

انا بحاجة الى مَنْ يعرف اللغة الروسية.

Necesito a alguien que sepa ruso.

مَا

Idéntico al anterior, pero referido a **todo lo que no son personas**.

Ejemplo:

انا بحاجة إلى ما يقطع هذا.

Necesito algo que corte esto.

كُلُّ مَنْ

Significa: todas las personas que, todos los que, todo aquel que, todo el que, toda aquella persona que, etc.

Ejemplo:

نحتاج الى **كُلِّ مَنْ** ممكن المساعدة.

Necesitamos a todo aquel que pueda ayudar.

كُلُّ مَا

Idéntico al anterior, pero referido a **todo lo que no son personas.**

Ejemplo:

محمود يعرف إنَّ **كُلِّ مَا** تكلمتُ صحيح.

Mahmud sabe que todo lo que he dicho es cierto.

مَمَّا / الأمر الذي

Significa: el asunto, cuestión o hecho del que (o, simplemente, que).

Ejemplo:

الأمر الذي قلت لها أمس هو تغيير رأيها عن **مَمَّا** قرّرنا أن نفعَل.

El tema del que hablé con ella ayer fue el cambio de opinión que tuvo sobre lo que habíamos decidido hacer.

قَبْلَ

Significa: antes.

Puede ir seguido de: مصدر, un sustantivo, un demostrativo o un pronombre sufijado. **Todos rigen**

genitivo. También puede ir seguido de **أن + فعل**

منصوب.

Ejemplos:

قرّر البقاء في غرناطة **قبل** التحاق الجامعة.

أفضّل أن أسحا **قبل أن** أكلَ الغداء.

بَعْدَ

Significa: después.

Puede ir seguido de: مصدر, un sustantivo, un demostrativo o un pronombre sufijado. **Todos rigen**

genitivo. También puede ir seguido de أن + مضارع

منصوب, en cuyo caso expresa presente o futuro, o

de أن + ماضي, para expresar pasado.

Ejemplos:

مریم لا تحبّ البقاء في الشوارع بعد حُلُول الظلام.

بعد أن أنتقل الى الصين، أريد أن أشتري بيتاً.

بعد/قبل... ب + tiempo

Significa: antes/después de (hacer algo) durante x tiempo.

Ejemplos:

بعد الكلام بالليل، أنا دائماً نائمة جداً.

Después de hablar de noche, siempre me entra mucho sueño.

نَظِّفْ غَرَفَتَكَ **قبل أن** تخرج بالمساء، يا ماهر.

¡Arregla tu habitación antes de irte esta tarde, Mahir!

بعد ما

Significa: después de lo que.

Ejemplos:

بعد ما حدث لصديقتي، فلا تريد أن تسافرَ أبداً!

¡Después de lo que le pasó a mi amigo no quiere volver a viajar jamás!

بعد ما سمعتُ، قرّرتُ اللقاء معه في الجامعة لوضح

الموضوع.

Después de lo que escuché, decidí quedar con él en la universidad para aclarar el asunto.

لكنَّ / لكنْ

Significan: pero, no obstante.

Se utilizan: en oraciones subordinadas disyuntivas.

لكنْ puede ir seguida de cualquier palabra, **excepto**

de pronombres afijos, mientras que لكنَّ va seguido

de sustantivo o pronombre afijo.

Ambas aparecen, a menudo, detrás de la preposición

و.

Ejemplo:

رأيت اللصَّ، لكن لم أستطع أن أعرفه.

Vi al ladrón, pero no lo pude identificar.

بَلَّ

Significa: sino, en cambio, no obstante, a pesar de, pese a, con todo, e incluso, pero... Depende del **contexto. Se utiliza:** en oraciones subordinadas disyuntivas.

Ejemplos:

أردت اللقاء مع خالتي، **بل** عملي لن يسمح لي.

Quería quedar con mi tía, pero mi trabajo no me lo permitirá.

كما يحبّ لطيف ابنته كثيراً **بل** ساعدها بإختيار شقة جيّدة
لِتشاركها مع حبيبته.

Latif quiere tanto a su hija que incluso la ayudó a escoger un buen piso que compartir con su novia.

إِنَّمَا

Significa: pero, mientras (que), al contrario (que).

Se utiliza: en oraciones subordinadas disyuntivas.

Ejemplo:

تعتقد أمّ خالد أنّ أحسن القرار هو الانتقال الى اليابان،
إِنَّمَا زوجها تفضّل كوريا الجنوبية.

La madre de Jalid cree que lo mejor es mudarse a Japón, pero/ al contrario (que) /mientras su padre prefiere Corea del Sur.

لم + yusivo+ فَحَسْبُ، بَلْ... (أَيْضًا)

لم + yusivo+ فَقَطْ، بَلْ... (أَيْضًا)

Significa: no sólo, sino que... (también).

Se debe acomodar la negación al tiempo verbal de la frase.

Ejemplo:

لم يكن الطاهر الحداد كاتبًا فحسب، بل كان أيضًا مفكرًا
ونقابيًا.

Ṭāhar Ḥaddād no sólo fue escritor, sino también pensador y sindicalista.

رَغْمَ / بِرَغْمِ / بِالرَّغْمِ مِنْ /

على رغم من

Significa: a pesar de, aunque.

Se utiliza seguido de sustantivo o de أَنْ / أَنَّ + una oración.

Ejemplo:

بالرغم من أنني طعبي الآن، فسوف أذهب إلى الصف

مساءً.

Aunque ahora estoy cansada, esta tarde iré a clase.

مع أنَّ

Significa: a pesar de que, aunque.

Es idéntica a la anterior.

Ejemplo:

مع أنَّ تقول الجريدة إنَّ الطقس سيكون جيدًا، فمن
الحسن عليك أن تأتي بمظلة.

Aunque el periódico dice que hará buen tiempo, será
mejor que te lleves un paraguas.

بِسَبَبِ

Significa: porque, a causa de.

Se utiliza seguida de sustantivo en genitivo, un demostrativo o un pronombre afijo.

Ejemplo:

لم سافرتُ إلى الجزائر **بسبب** المشاكلِ العديدةِ التي
وقعت لي خلال الأسبوع الماضي.

No viajé a Argelia a causa de los muchos problemas
que me sucedieron la semana pasada.

نَظَرًا إِلَى

Significa: porque, a causa de, en vista de.

Es intercambiable con la anterior y se utiliza seguida de lo mismo. Si la expresión empieza la frase, se puede utilizar **ف** para conectar la cláusula de causa.

Ejemplo:

نَظَرًا إِلَى صَعُوبَةِ الامتحان القادم، فشجَّعَتْنِي أُخْتِي عَلَى
الدراسة في المكتبة.

En vista de la dificultad del próximo examen, mi hermana me animó a estudiar en la biblioteca.

فِي ضَوْءِ

Significa: a la luz de, en vista de...

Ejemplo:

فِي ضَوْءِ ما سبق، قرّرنا أن نرفع سِعْرَ الآلة.

A la luz de lo anterior, decidimos subir el precio de la máquina.

كنت أرغب في البقاء في أمريكا، ولكن **فِي ضَوْءِ** هذا

كله، اضطررت إلى العودة إلى ألمانيا.

Quería quedarme en Estados Unidos, pero, en vista de todo esto, me vi obligada a regresar a Alemania.

بِفَضْلِ

Significa: gracias a.

Sólo se usa para justificar cláusulas positivas. **Se utiliza** seguida de sustantivo en genitivo, un demostrativo o un pronombre afijo.

Ejemplo:

يمكن الطلبة الأخرى الحصول على منح هذا البلد بفضل
الصَّفقة بين البلدان.

Otros estudiantes pueden obtener becas de este país gracias al acuerdo entre los países.

لِأَنَّ

Significa: porque.

Se utiliza siempre seguido de oración nominal.

Ejemplo:

أحبّ السياحة لِأَنَّهَا ممتعة.

Me gusta el turismo porque es entretenido.

حَيْثُ أَنْ / إِذْ أَنْ

Significan y se usan igual que la anterior.

Ejemplo:

قرّرت لاؤورا تحقيق المنزل حيثُ أنّها رأت شيئاً غريباً.

Laura decidió investigar la casa porque vio algo raro.

بما أن... ف...

Significa: como (porque, a causa de), en vista de que.

Se utiliza sólo al principio de la oración.

Ejemplo:

بما أن أتأخرَ في السينما فمن اللازم عليك أن تشتري التذاكر.

Como/en vista de que llego tarde al cine, tienes que comprar tú las entradas.

فِي حِينَ

Significa: mientras que.

Ejemplos:

اشتريت هدية لزميلي **فِي حِينَ** هو لم يشتتر شيئا لي!

¡Le compré un regalo a mi compañero mientras que él no me compró nada!

حِينَ

Significa: cuando (marcador temporal).

Ejemplo:

قابلت زوجة زميلتي **حِينَ** كنت في السوق.

Me encontré con la esposa de mi compañera cuando estaba en el mercado.

حَسَبَ (ما)

Significa: según (lo que).

Ejemplos:

هو شَرِيْرٌ **حَسَبَ** والدي.

Es malvado, según mi padre.

هو شَرِيْرٌ **حَسَبَ** ما قال والدي.

Es malvado, según dijo mi padre.

بحيث / لدرجة أن

Significa: para que, de tal forma que.

Se utiliza sólo al principio de la oración.

Ejemplos:

وضعتُ مفاتيح الباب عند النافذة **بحيث** أنني سوف أجدها
بعد عودتي.

وضعتُ مفاتيح الباب عند النافذة **لدرجة** أنني سوف
أجدها بعد عودتي.

Puse las llaves de la puerta en la ventana para
encontrarlas cuando vuelva.

لِ... / كَيْ / حَتَّى / مِنْ أَجْلِ أَنْ

Significa: para que, de tal forma que.

Son intercambiables. Los sigue un verbo en subjuntivo.

Ejemplos:

تحتاج أمّ رامي إلى البقاء في السرير **حتى** علاجها.

La madre de Rami necesita quedarse en la cama para curarse.

أريد أن أذهب معك إلى المسرح كي نشاهد أحدث

مسرحية لهذه الكاتبة.

Quiero ir contigo al teatro para ver la última obra de esta autora.

لِ... / كَيْ / حَتَّى / مِنْ أَجْلِ أَنْ

Variantes:

indicativo + كَيْما

لِ... / مِنْ أَجْلِ + مصدر en genitivo

Ejemplo:

أنا بحاجة إلى شراء حقيبة جديدة **لاستخدامها** في عيد
القدّيسين.

Necesito comprar una bolsa nueva para usarla en
Halloween.

كَيِّ لَا / كَيِّلَا / لِكَيِّلَا / لِنَائِلَا

Significan: para (que) no.

Se usan: seguidas de subjuntivo.

Ejemplos:

أُنظِرْ إِلَى الْأَرْضِ عِنْدَمَا تَمْشِي **لِكَيِّلَا** تَسْقُطَ.

Mira al suelo cuando andes para no caerte.

لَا أُرِيدُ أَنْ أَدْعُوَهَا إِلَى حَفْلَةِ عِيدِ مِيلَادِي **كَيِّ** لَا أَضْغَبَ

أَخِي، فَهَمَا لَا يَتَنَاغَمَانِ.

No quiero invitarla a mi fiesta de cumpleaños para no enfadar a mi hermano, puesto que no se llevan bien.

وعلى هذا (ذلك)

Significan: por eso, así que.

Se puede acompañar de ف.

Ejemplo:

لم أشتري الهدية أمس **وعلى ذلك** فيجب عليّ أن أشتريها اليوم.

No compré el regalo ayer, así que tengo que comprarlo hoy.

وننتيجةً لهذا (لذلك)

Significan: como resultado, consecuentemente.

Se puede acompañar de ف.

Ejemplo:

اصتعبتُ الامتحان ونتيجةً لهذا فسوف أدرس أكثر
للامتحان القادم.

Consideré el examen difícil; consecuentemente,

estudiaré más para el próximo examen.

ولهذا / وبهذا / وبهذه الطريقة

Significan: por eso, de esta manera.

Se puede acompañar de ف.

Ejemplo:

قرأت كتاب سيء **ولهذا** لا أريد أن أقرأ اي كتاب من نفس الكاتب.

Me leí un libro malo y por eso no quiero volver a leerme ningún libro del mismo autor.

ومن هنا / ومن ثمّ

Significan: por eso, de ahí que, de esta manera.

Se puede acompañar de ف.

Ejemplo:

أرسلت جامعة توكيو وفد المهندسين إلى جامعتي **ومن ثمّ**
التحق كثير من أصدقائي دراسات الهندسة.

La Universidad de Tokio envió una delegación de ingenieros a mi universidad, de ahí que muchos de mis amigos ingresaran en estudios de ingeniería.

نتيجة ل... / نتيجة + مصدر en

genitivo

Significan: como resultado.

Se puede acompañar de ف.

Ejemplo:

نتيجة ارسال اليابان بعثة علمية الى الإمارات العربية المتحدة، فنجد كثير من الباحثين اليابانيين في الخليج في هذا الوقت.

Como resultado del envío desde Japón de una misión científica a los Emiratos Árabes Unidos, encontramos muchos investigadores japoneses en el golfo ahora.

أَمَّا... ف...

Significan: por lo que respecta a, en cuanto a.

Se emplean para hablar de un tema o dar una opinión, sobre todo. La primera partícula va seguida de un sustantivo, مصدر o pronombre (demostrativo, relativo o personal), siempre en **nominativo**.

Ejemplo:

زميلتي تحبّ الرياضة، **أَمَّا** أنا، فأكرهها.

A mi amiga le encanta el deporte. Por lo que a mí respecta, lo detesto.

أَمَّا... ف...

Si la cláusula de **ف** lleva un verbo transitivo cuyo complemento directo es distinto del complemento directo de la cláusula anterior, al verbo debe afijársele un pronombre de referencia.

Ejemplo:

وجدت بطاقة أمّي، **أَمَّا** بطاقتي، فلم وجدتها.

Encontré la tarjeta de mi madre, pero no la mía.

عندي كتاب واحد، **أَمَّا** أختي، فعندها كتابان.

Yo sólo tengo un libro, pero mi hermana tiene dos.

خَشْيَةٌ / مُخَافَةٌ / خَوْفًا مِنْ

Significan: no vaya a ser que, por miedo a.

Se utilizan: seguidas de un sustantivo en genitivo.

Otras variantes: cualquiera de estas expresiones +

أَنْ + un verbo en subjuntivo o أَنْ + oración nominal.

Significan lo mismo.

Ejemplos:

لم أذهبَ إلى المطار **خشية** لقائه!

No fui al aeropuerto por miedo a encontrármelo.

توقَّفتُ فائزة مناقشة عائشة ونجوى مخافة أنها سوف

تقطع علاقتهما.

Fā'iza detuvo la discusión entre 'Ā'iša y Naÿà por

miedo a que esta rompiera su relación.

طَالَمَا

Significa: mientras, siempre y cuando.

Se utiliza: para hablar de algo que se llevará a cabo siempre que se cumplan determinadas condiciones.

Ejemplos:

سوف أذهب إلى الملعب **طَالَمَا** الطقس جميل.

Iré al estadio mientras haga buen tiempo.

أوافق على المشروع الجديد **طَالَمَا** تقوده سميرة.

Estoy de acuerdo con el nuevo proyecto siempre y cuando Samīra lo lidere.

فات الأوان

Significa: es demasiado tarde.

Ejemplos:

لم أتذكّر أنني كنت عندي إمتحان غدًا، ولكن الآن **فات الأوان** لدراسة.

No me acordé de que mañana tengo examen, pero ahora es demasiado tarde para estudiar.

فات الأوان لطبخ اليوم، فلنطلب بيتزا!

Es demasiado tarde para cocinar hoy, ¡pidamos una pizza!

آنَ الأَوَانِ / حان الوقت

Significan: ya va siendo hora de que, ha llegado el momento de que.

Ejemplo:

كنت أرغب في دراسة اللغة اليابانية و لم أكن من الممكن أن أفعلَ ذلك ولكن الآن، **آنَ الأَوَانِ** أن أدرسها.

Quise estudiar japonés y no pude, pero ahora ha llegado el momento de estudiarlo.

بِعِبَارَاتٍ أَدَقَّ / أَصَحَّ

Significan: dicho de forma más correcta, hablando con más propiedad, mejor dicho.

Se utiliza para aclarar o ejemplificar algo.

Ejemplo:

كنت أرجع إلى بيتي أو، **بعبارات أدق**، بيت أسرتي.

Estaba volviendo a mi casa o, mejor dicho, a la casa de mi familia.

مثلاً

Significan: por ejemplo.

Ejemplo:

أحتاج إلى حلويات، **مثلاً** فطائر اليقطين أو كيكة إسفنجية.

Necesito dulces, por ejemplo: pasteles de calabaza o bizcocho.

على سبيلِ المِثالِ

Es idéntica a la anterior.

Ejemplo:

سارا تحب الألوان العميقة، على سبيلِ المِثالِ: الأسود والأزرق الجوي والأخضر الجيشي.

A Sara le gustan los colores oscuros, como el negro, el azul de las fuerzas armadas o el verde militar.

Expresar necesidad o deber

Existen muchas formas de hacerlo. Todas se traducen por “es necesario, tiene que, debe, hay que”.

❖ يجب (على) + pronombre personal o sustantivo

❖ من الواجب (على) أن

❖ من اللازم (على) أن

❖ من الضروري (على) أن

❖ لا بُدَّ (أن / لـ / من (أن))

❖ على أن

❖ ينبغي أن

Expresar necesidad o deber

Con **على** especificamos la persona o entidad para la que es necesario realizar la acción (“quién tiene que hacerlo”). No es obligatorio ponerlo (salvo en la última expresión), pero puede añadirse a cualquiera de las expresiones anteriores.

Ejemplos:

من الضروري أن أدرسَ للإمتحان.

من الضروري أنني أدرسُ للإمتحان.

من الضروري عليّ أن أدرسَ للإمتحان.

Es necesario que (yo) estudie para el examen.

Expresar necesidad o deber

Ejemplos:

يجب عليها أن ترسل رسالة لأمها.

(Ella) tiene que mandarle una carta a su madre.

من الواجب أن يسافر أحمد إلى فرنسا هذا الصيف.

Ahmad tiene que ir a Francia este verano.

ينبغي أني أشاهد برنامج تكلم أخي عنه أمس.

Debería ver el programa del que mi hermano me habló ayer.

نحن نقوم بإعداد حفلة عيد ميلاد أمي الآن **و عليكم** أن

تشتروا المشروبات.

Estamos preparando la fiesta de cumpleaños de mi madre y vosotros tenéis que comprar las bebidas.

الإعتقاد

Creo que...	أعتقد أنّ
	أظنّ أنّ
	أحسب أنّ
Encuentro que...	أجد أنّ
Veo que...	أرى أنّ
Me parece posible que...	أحتمل (هذا الأمر)
Imagino que...	أتصوّر أنّ
En mi opinión...	بالنسبة لي أو بالنسبة إليّ
	رأبي أنّ
Me parece...	يبدو لي أنّ
	أكثر الظنّ أنّ
La mayoría piensa que.../ la opinión general es que...	غالب الظنّ أنّ
	من الأرجح أنّ
Es probable/ posible que...	من المحتمل أنّ
	فيما يخصني
En cuanto a mí...	

التأكيد

Estoy seguro de que...	أنا متأكد أنّ
Estoy convencido de que...	إنّي متيقن من أنّ
	إنّي على يقين من أنّ
Es seguro que...	من المؤكّد أنّ
	من المحقّق أنّ
Está claro que...	من الواضح أنّ
Es evidente que...	من البديهي أنّ
Como es natural...	من الطبيعي أنّ
Es seguro que...	أمر أكيد أنّ
Nadie niega que...	لا أحد يُنكر
Como es sabido...	كما هو معروف
Como sabe todo el mundo...	كما يعرف كل الناس
No hay duda de que...	لا شكّ في أنّ
	لا ريب أنّ
Por supuesto, ...	طبعًا

Conectores y marcadores temporales

De frecuencia

كلمة	يتلوها...	ملاحظات	مثال
أحيانًا	في أي مكان		A veces (en ocasiones) me echo la siesta أحيانًا أنام قيلولة
دائمًا	في أي مكان		Siempre llamaba a su madre "mommy" / Siempre digo las cosas en serio كان يسمي أمه دائمًا بـ"مومي" / أنا دائمًا أعني ما أقوله
أبدًا	في أي مكان		¡Yo nunca miento! أنا لا أكذب أبدًا!
عَوَّضَ	في نهاية الجملة	El mismo significado que أبدًا , pero se usa solo para futuro	Nunca leeré este libro لن أقرأ هذا الكتاب عوض (= أبدًا)
فَطَّ	في نهاية الجملة	Con el significado de أبدًا , pero para pasado	Nunca he estado en Algeria لم أزر الجزائر قطَّ
بَعْدُ	في نهاية الجملة الماضية النافية		Aún no he estado en Algeria لم أزر الجزائر بعد
لَمَّا	مضارع مجزوم	Para distinguirlo del لَمَّا de simultaneidad hay que prestar atención al contexto y al aspecto del verbo que sigue a la partícula	Aún no he ido a la playa este año لَمَّا أذهب إلى البحر هذه السنة
ما عاد	جملة اسمية	Es una hermana de كان , se conjuga	Nadie volvió a hablarle لم يعد أحد يكلمه
	فعل مضارع		No volvió a estudiar árabe لم يعد يدرس العربية

Cada vez que abro la puerta me lo encuentro	كلما فتحت الباب وجدته	Para presente	فعلان ماضيان	كُلِّمًا
Siempre que abría la puerta me lo encontraba	كلما كنت افتح الباب كنت أجده	Para pasado	فعلان ماضيان يتلوهما فعلان مضارعان	
Pocas veces tuvo piedad el tirano / Muchas veces los padres no entienden a sus hijos / En muchas ocasiones se celebran manifestaciones en Madrid	قلما رحم الطاعي / كثيرًا ما الآباء لا يفهمون أولادهم / كثيرًا ما تقع احتجاجات في مدريد		الماضي، المضارع أو الجملة الاسمية	كثيرًا ما / قلِّمًا
A veces se alía con occidente, y otras veces se alía con los países de su entorno / Unas veces la besa en la mejilla y otras en los labios	حينًا تحالف مع الغرب، حينًا آخرًا تحالف مع البلدان المجاورة لها / يقبلها تارة في الخد وتارة في الشفتين		جملتان اسميتان أو فعليتان	حينًا... حينًا... / تارة... وتارة...

De simultaneidad

كلمة	يتلوها...	ملاحظات	مثال
لَمَّا	فعل ماض	Únicamente para pasado	لما غادرت البيت تركت الباب مفتوحة Cuando salí de casa dejé la puerta abierta
حين	فعل ماض	Estas tres partículas tienen un significado muy similar y son intercambiables en muchas ocasiones	فرحت كثيرًا حين وصلت الى بيروت Me alegré mucho cuando llegué a Beirut
	فعل مضارع		يُسمِعني حين يراقصني كلمات ليست كالكلمات Mientras baila conmigo me hace oír palabras que no parecen palabras
	جملة اسمية		يرتاح حين الكتابة / حين وصولي لم أر أحدًا Se relaja mientras escribe / Cuando llegué, no vi a nadie
حينما	فعل ماض		بكيت حينما رأيتها Lloré cuando la vi
	فعل مضارع		أبكي حينما اسمعها تغني Cuando la escucho cantar, lloro
عندما	فعل ماض		بكيت كثير عندما مات موفاسا Lloré cuando murió Mufasa
	فعل مضارع		تعالى لعندي عندما تريد Ven a mi casa cuando quieras
في حين	جملة فعلية أو اسمية		في حين أتعلم العربية تدرس هي الفارسية Mientras (que) yo estudio árabe ella estudia persa
طَوَالَ، خِلال، أَثناء	اسم		درس طوال النهار / جدي كان مهربيًا خلال الحرب الأهلية Estudia durante el día / Mi abuelo era contrabandista durante la guerra civil
بينما / بينا	جملة اسمية		بينما انا ماشي التقيت بصديق Mientras andaba me encontré con un amigo
	جملة اسمية + إذ	Expresa sorpresa	بينما النبي يصلي إذ دخل رجل Cuando el Profeta estaba rezando, entró un hombre (de repente)

Llegué cuando amanecía	جئت إذ طلعت الشمس	Para pasado, con el significado de حين	فعل ماضٍ أو جملة اسمية	إذ
Estaba durmiendo cuando de repente se rompió la ventana	بينما كنت نائمًا إذ انكسر الشباك	Expresa sorpresa	يتلو "بينما"	
Salí y he aquí que estaba el león en la puerta	خرجت فإذا الأسد بالباب	Expresa sorpresa	فعل ماضٍ أو جملة اسمية	إذا
(Considera) el día cuando descubre el mundo	﴿وَالنَّهَارِ إِذَا جَلَّاهَا﴾	Con significado de حين	فعل ماضٍ أو مضارع	
Cuando le veas los dientes al león no te pienses que está sonriendo	إذا رأيت نيوب الليث بارزة فلا تظنن أن الليث يبتسم	Oración condicional que puede tener significado temporal	فعل ماضٍ	
Cuando se juntan son fuertes	متى تجتمعوا تصبحون اقوياء	Forma oraciones condicionales con valor temporal	المضارع المجزوم	متى
Habla mientras duerme	يتكلم وهو ينام	Introduce un complemento حال	جملة اسمية	و (واو الحال)
Viviré en tanto que nosotros vivamos (mientras nosotros vivamos)	سيعيش ما عشنا	En tanto que	جملة فعلية	ما
Te amaré mientras viva (=mientras siga vivo)	سأحبك ما دُمت حيًا	Es una hermana de كان, se conjuga	جملة اسمية	ما دام
Tan pronto como llegó el tren, los viajeros se levantaron / En cuanto llega el tren, los viajeros se levantan	حالما وصل القطار هبّ المسافرون / يهبّ المسافرون حالما يصل القطار	El marco temporal de estas tres partículas es casi idéntico, pero difieren en la manera de construirse la oración con ellas	الماضي أو المضارع على رأس الجملة أو في درجتها	حالما
Nada más llegar el tren se levantaron los viajeros	ما إن وصل القطار حتى هبّ المسافرون		. . . حتى . . .	ما إن
En cuanto llegó el tren, los viajeros se levantaron / Nada más llegar el tren, los viajeros se levantan	فور وصول القطار هبّ المسافرون بمجرد وصول القطار يهبّ المسافرون		مصدر	فور، عند، حال، بمجرد

<p>Bailaba de manera sensacional, pero nadie se dio cuenta por aquel entonces / Fue entonces cuando sintió la pérdida</p>	<p>هو كان يرقص بطريقة رائعة، ولكن لم ينتبه أحد آنذاك / حينئذ أحست بالفقدان</p>	<p>Según terminen en إذ o en ذلك significan “en ese momento” o “en aquel momento”, respectivamente</p>	<p>جملة فعلية أو اسمية</p>	<p>حينئذ، عندئذ، حينذاك، آنذ، آنذاك</p>
<p>Usaremos las habilidades que aprendimos en su día / No se conocían las patatas en aquella época</p>	<p>سنستعمل المهارات التي تعلمنا يومئذ / لم تكن البطاطس معروفة عصرئذ</p>	<p>Pueden tener el significado literal (“ese día”, “a esa hora”), o, más comúnmente, con un significado idéntico a las partículas anteriores. Salvo يومئذ, son poco comunes</p>	<p>جملة فعلية أو اسمية</p>	<p>يومئذ، عصرئذ، ساعتئذ، ليلئذ، صباحئذ...</p>

De orden y duración

كلمة	يتلونها...	ملاحظات	مثال
قبل	مصدر		Antes de casarse era un hombre deportista قبل زواجه كان رجلاً رياضياً
من قبل	في نهاية الجملة		Antes era un hombre deportista كان رجلاً رياضياً من قبل
قبل أن	فعل مضارع منصوب		Antes de casarse era un hombre deportista قبل أن يتزوج كان رجلاً رياضياً
قبلما	فعل ماض		Trabajaba como profesora antes de licenciarse كانت تشتغل مدرسة قبلما تخرجت من الجامعة
	فعل مضارع		Vete a duchar antes de que se corte el agua حي الحمام قبلما ينقطع الماء
قبل ذلك، قبلئذ	في أي مكان		Ya había hecho el amor antes كان قد مارس الجنس قبل ذلك / قبلئذ
بعد	مصدر		Después de casarse se volvió un hombre feliz بعد زواجه صار رجلاً سعيداً
من بعد	في نهاية الجملة		No se volverá a encontrar a nadie como ella لن توجد مثلها من بعد
بعد أن	فعل مضارع منصوب		Después de casarse se volvió un hombre feliz بعد أن يتزوج صار رجلاً سعيداً
بعدها	فعل ماض		Después de que le rescataran él también se hizo rescatador بعدها أنقذوه أصبح عامل الإنقاذ هو الآخر
	فعل مضارع		Una vez que termines, recoge la habitación بعدها تتخلص، رتب غرفتك
فيما بعد، بعد ذلك	في أي مكان		No volvió a hablar con ella desde entonces لم يتكلم معها فيما بعد / بعد ذلك
بعدهئذ	فعل	Con significado de بعد قليل	Llegué a Líbano y poco después Israel atacó el sur وصلت إلى لبنان وبعدهئذ هاجمت إسرائيل على الجنوب
منذ، منذ	مصدر		Desde su partida no estoy tranquilo منذ مغادرته لم أجد الراحة
منذ أن	فعل مضارع منصوب		Desde que se fue no estoy tranquilo منذ أن يغادر لم أجد الراحة
حتى	مصدر		Esperaré hasta su llegada سأنتظر حتى وصوله

Vigilaré a los alumnos hasta que terminen el examen	سأراقب الطلاب إلى أن يخلصوا الاختبار		فعل مضارع منصوب	إلى أن
Esperaré hasta que llegue	سأنتظر ريثما يأتي	Con significado de حتى, إلى أن	فعل مضارع	ريثما
Llegué al teatro y ya habían cerrado las puertas	وصلت الى المسرح وقد أغلقت أبوابه	Traducible por un pasado perfecto	فعل ماض	وقد
Entró Muhammad y luego Ahmad / Abrí la puerta y a continuación entré	دخل محمد ثم أحمد / فتحت الباب ثم دخلت	Al ser عطف ha de unir dos elementos iguales (dos verbos, dos sustantivos o dos oraciones)	جملة فعلية أو اسمية	ثم
Entró Muhammad y luego Ahmad / Abrí la puerta y a continuación entré	دخل محمد فأحمد / فتحت الباب فدخلت		جملة فعلية أو اسمية	ف
Durante mucho tiempo los ejércitos intentaron tomar este pueblo sin éxito	طالما حاولت الجيوش فتح هذه القرية فلم تنجح	El empleo con significado de ما دام ("mientras que", "en tanto que") es normativamente incorrecto, pero está muy extendido hoy en día	فعل ماض	طالما
Mientras esté sano, seguiré trabajando	طالما جسمي سليم سأعمل		جملة اسمية أو فعلية	
Estaba a punto de salir cuando llegó / Casi se cae	كدت (أن) أخرج إذ وصل / أوشك (أن) يسقط		فعل مضارع	كاد، أوشك
No tardó en averiguar que ya se había ido	لم يلبث أن يعرف أنها قد ذهبت		أن + فعل مضارع	ما لبث / لم يلبث
Mis conocimientos de lengua árabe se amplían cuanto más leo en árabe	معرفتي باللغة العربية توسع بقدر ما أقرأ بها	Literalmente "en tanto que", pero puede significar "cuanto más"	جملة فعلية	بقدر ما
Mi madre sigue siendo guapa	ما زالت لأمي جميلة	Es una hermana de كان, se conjuga	جملة اسمية	ما زال
Los alumnos siguieron siendo excepcionales en la universidad	ظلّ الطلاب متفوقين في الجماعة	Es una hermana de كان, se conjuga	جملة اسمية	ظلّ

El enfermo pasó la noche dolorido	بات المريض متألمًا	Son todas hermanas de كان, se conjugan. Portan un significado muy pegado al momento del día, como se ve en los ejemplos, pero muchas veces actúan como sinónimos de صار, especialmente أصبح	جملة اسمية	بات
La tienda cierra por la tarde	تمسي البقالة مغلقةً		جملة اسمية	مسي
Los trabajadores pasaron la mañana ocupados	أضحى العمال مجتهدين		جملة اسمية	أضحى
Nos despertamos cansados (=estábamos cansados por la mañana)	أصبحنا تعبانين		جملة اسمية	أصبح

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

Nariman Naili WARRAKI, Ahmed Taher al-HASSANEIN. *The Connectors in Modern Standard Arabic*. El Cairo: Universidad Americana de El Cairo, 1994.

Mustapha el-LAHLALI. *How to Write in Arabic*. Edinburgh: University Press, 2009.